



语言学论丛

《西伯威书》 变因思想研究

نظرية العامل في كتاب سيبويه

鞠舒文 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



语言学论丛

《西伯威书》 变因思想研究

نظرية العامل في كتاب سيبرويه

鞠舒文 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

《西伯威书》变因思想研究 / 鞠舒文著. —北京: 北京大学出版社, 2019. 3
(语言学论丛)

ISBN 978-7-301-30327-6

I. ①西… II. ①鞠… III. ①阿拉伯语—语法—研究 IV. ①H374

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 034665 号

书 名	《西伯威书》变因思想研究 《XIBOWEISHU》BIANYIN SIXIANG YANJIU
著作责任者	鞠舒文 著
责任编辑	严 悦
标准书号	ISBN 978-7-301-30327-6
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	pkupress_yan@qq.com
电 话	邮购部 010-62752015 发行部 010-62750672 编辑部 010-62754382
印 刷 者	北京虎彩文化传播有限公司
经 销 者	新华书店
	650 毫米 × 980 毫米 16 开本 14.25 印张 200 千字 2019 年 3 月第 1 版 2019 年 3 月第 1 次印刷
定 价	49.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

谨以此书献给我的家人。

向我的导师付志明教授致以最真挚的谢意！

序

在历史的长河中，阿拉伯语语法有其特殊的地位。当西方在经济、政治和军事上占领重要位置后，对阿拉伯语语言的研究虽有所进展，却始终不遂人意，尤其是众多研究者都曾尝试将阿拉伯语嵌套在西方语言学理论的框架内进行研究，但结果并不理想。阿拉伯语的语言和语法研究是一个极为精致的、完善的闭环，其体系的完整、构词的合理，使之成为史上少有的、自其产生以来几乎没有太大变化的语言。因此，仅用西方语言学理论来解释现存的阿拉伯语体系，总有些无法契合的内容。由此可见，将阿拉伯语本身及其语言研究的经典名著作为对象，进一步深刻认识阿拉伯语形成的规律，认识阿拉伯语语言体系的完整性，对于理解阿拉伯文化、认识阿拉伯世界有十分重要的现实意义。

阿拉伯语语言研究一直是各个高校博士阶段研究与培养的重点。现今的中国高校，已走出多名阿拉伯语语言研究方向的博士毕业生，也有相当数量的博士研究成果问世。总结这些成果，可以发现一些特点。20世纪八九十年代，阿拉伯语博士培养处于初级阶段时，研究主题首先以外来文化的引入与阿拉伯本土语言研究理论相结合为主，研究方式大多为通过西方“先进”的语言理论来研究阿拉伯语言的特点，形成了语音、语法、构词和话语结构等相关领域的成果，并出版了一批语言学研究著作。这些著作对于发展我国的阿拉伯语语言学研究，完善学科领域有重要的作用。其次是比较语言学研究，即将阿拉伯语某些语言特点与汉语的语言特点相结合进行研究。这种比较研究通常集中在语言文化层面，

通过语言比较,得到文化领域的共性结论。此外,还有将教学的某个方面作为研究对象,所书论文围绕教学服务。近几年,我国阿拉伯语学界亦紧跟国家发展战略,着手进行主要阿拉伯国家的语言政策研究,并有相应成果初显。可见,为“一带一路”服务也将成为今后研究的一大目标。

通过对以往阿拉伯语语言学研究的梳理,不难体会到我国在这个研究领域的一大缺憾,即以阿拉伯语语言研究的经典名著作为对象的研究成果寥寥无几,而现有成果由于较大程度地依赖西方语言学理论基础,导致介绍性胜于研究性,独立的见解和观点有限,难在国际学术交流中拥有话语权。

作为闪含语系的代表,阿拉伯语在历史上的辉煌得到大家的公认,阿拉伯语语言研究更是达到过相当的高度。对于这样一种语言的研究,如果只是停留在西方学者构建的框架内或是西方学者提出的理论层面是远远不够的。历史上阿拉伯语言和语法学家对阿拉伯语的归纳总结,形成的著作不胜枚数,浩如烟海。对这些语言和语法名著的研究,应该成为我们研究的重点。重视对阿拉伯语本身的研究,将公认的阿拉伯语本体研究范本作为研究对象,不仅能够提高我们对阿拉伯语本身的认识,还可以在国际语言学术界表达我们自己有关语言本体的观点,体现中国学者的语言研究水平。

鞠舒文正是在长年的语言研究基础之上,结合自身的专长和语言基础,将研究的重点紧扣在《西伯威书》中的“变因思想”之上。对于这样一部语法巨著,单是读懂就需要相当的勇气,更不用说在此基础上提出独到的观点了。她完成了这部书的阅读,继而提出将书中有关“变因”概念的内容作为研究重点的想法。当我向我们的阿拉伯朋友介绍,有中

国学生在从事《西伯威书》的研究时，他们都投来惊叹和佩服的目光，对于选择该研究对象的勇气赞赏有加，也体现了该著作特有的文化内涵和研究价值。

国内文献有关《西伯威书》的研究多以介绍为主，缺乏针对该著作具体内容或语法思想的详细说明，更无系统的研究。然而，无论从《西伯威书》本身的重要性，还是从国际学术界的潮流来看，向中国学界系统地引入这部著作都是十分必要的。本书正是选择该语法经典作为研究对象，以其中运用“变因”概念进行句法分析的思想作为切入点进行了深入的探究。这一研究主题本身及其对我国学界相关研究的意义均不容小觑。

本书关注语言本体研究，将重点放在语法著作《西伯威书》上，并取得了突破性进展。其中，主要的研究成果包括：对与变因相关的概念、手段、原则和现象进行阐释，归纳了该经典的句法分析特点；以独特的视角还原变因理论在传统阿拉伯语语法学历史上的形成过程；在涉及现代语言学背景下的变因研究中提出了传统语法学在现代学科中的特殊定位问题。特别需要指出的是，本书并未跟从国内相关研究较多依赖西方语言学理论的趋势，而是立足传统阿拉伯语语言研究的语法思想。在梳理传统语法学概念的过程中，作者十分注重特定术语在特定发展阶段的内涵和外延，在追本溯源、解读古代语法思想精髓的同时展现了传统学科的丰富性。这一方面是对该领域其他相关研究的启示；另一方面为中国阿拉伯语学界可能开展的经典研究提供了思路。当下语言研究的变革需要每一位语言研究者做认真的思考。希望越来越多从事阿拉伯语语言研究的学者回归语言本体，加入语言研究的国际学术对话，在阿拉伯语语言研究的世界讲坛上发出来自中国的声音。

4 《西伯威书》变因思想研究

从本科，到硕士，再到博士，鞠舒文坚持阿拉伯语语言研究已有 16 个年头。如此坚守初衷、追求理想、锲而不舍的精神值得称赞！鞠舒文的专著《〈西伯威书〉变因思想研究》即将面世，真心为她高兴！这是她努力的成果，也是她心血的结晶。同时也期待明天会有更多阿拉伯语语言本体研究的中文专著面世！



2019 年 3 月 5 日于北京

前 言

《西伯威书》是传统阿拉伯语语法学和语言学研究中的一部具有特殊意义的古籍。这部书的作者西伯威以阿拉伯人的言语为研究对象，讨论了句法、词法和语音等问题。尤其是该书句法部分针对各种语法现象和话语成分进行的论述，呈现出不同于当时语言相关学科的研究方式和特征。这部书的出现为后来阿拉伯语语法学的独立发展奠定了基础，后代语法学者争相引述和解读西伯威有关语法问题的阐释。因此，《西伯威书》享有“语法古兰经”的美誉，西伯威则被后代学者尊为“语法学家的伊玛目”。

变因思想是贯穿《西伯威书》中句法部分的主要语法思想之一，体现了早期学者对语法分析的共识。西伯威运用“变因”这一概念解释话语成分的词尾变化，揭示各成分之间的意义关联。此外，西伯威还结合其他概念，借助一些分析手段对变因做进一步阐释。“变因”一词连同相关概念和手段在后代的语法研究中经历了规范化的过程，成为传统阿拉伯语语法学的核心术语，并最终发展成一套完整的理论。需要指出的是，尽管变因理论受到阿拉伯语法学者的普遍认可，却也遭到了个别学者的反对。

随着西方语言学逐渐发展壮大，阿拉伯学界和西方学界均出现了运用现代语言学方法研究《西伯威书》及其变因思想的案例。阿拉伯学者和西方学者的相关研究各有视角，同时也存在一些不足，比如对概念背景和适用范围的忽视、术语对应和研究传统方面的问题等等。目前，针

2 《西伯威书》变因思想研究

对这部书和西伯威思想的研究仍在国际学术界进行得如火如荼。相比之下，相关主题的中文专著却寥若晨星。所以，对于我国的阿拉伯语研究者来说，引入这部经典及其中的重要思想十分必要。

本书采取文本分析的方式深入论述《西伯威书》中的变因思想。首先考察西伯威阐释语法问题时运用的概念和手段，重点探讨该书与变因分析相关的原则和现象，归纳西伯威的分析特点；其次对西伯威以后语法学者有关变因的研究分阶段进行讨论，从根源上还原变因理论的形成过程；最后围绕变因理论在历史上遭遇的挑战和现代语言学视角下的变因研究给出评价和建议，以此为我国阿拉伯语学界可能开展的经典研究提供思路。

鞠舒文

2018年12月3日

目 录

导 论	1
第一章 历史背景	20
第一节 西伯威时期的语言研究	20
第二节 西伯威与成《书》背景	26
第三节 《书》之概览	34
第二章 《书》中的变因概念	43
第一节 格的表示与变格作用	43
第二节 变因分析的要素	56
第三节 变因分析的主要手段	67
第三章 《书》中的变因分析	79
第一节 变因分析的基本原则	79
第二节 与变因分析相关的现象	86
第三节 西伯威运用变因分析的特点	99

第四章 变因思想的发展	112
第一节 两大语法学派形成阶段的变因思想	112
第二节 变因思想的理论化	129
第五章 变因思想的新境遇	146
第一节 对变因理论的攻击	146
第二节 现代语言学视角下的变因研究	161
结 论	187
参考文献	192
附录一 阿拉伯文语法学术语表	201
附录二 阿拉伯文人名表	211
附录三 阿拉伯文古籍表	215

导 论

一、《西伯威书》与“变因”

《西伯威书》(كتاب سيبويه, 以下简称《书》)是古代阿拉伯语语法研究的经典之作,是整个传统阿拉伯语语法研究的知识源,也是阿拉伯语语言学的立论基础。对于每一位研究阿拉伯语语法和语言思想的学者来说,《书》的意义非比寻常。从古代阿拉伯语法学者的注解,到现代西方语言学者的研究,围绕《书》的探讨始终没有停止。

古代语法学者对《书》中具体的语法现象和规则给予了较多关注,他们参照西伯威的分析方法讨论新的语法问题。然而,对规则的过度探究导致后来的语法研究趋向纯粹的结构分析,实际的语义功能被忽视。尽管曾有学者试着摆正意义在语法研究中的重要地位,却也无法阻挡严重形式化的阿拉伯语语法研究陷入僵局。由此产生的纷繁复杂的语法规则逐渐成为学习者的负担,更令阿拉伯语的初学者望而生畏。在近现代阿拉伯文化复兴的大背景下,众多阿拉伯学者开始对语法研究的内容进行反思,提倡阿拉伯语的改革。作为传统阿拉伯语语法学的奠基人,西伯威一度被当成阻碍语言改革的始作俑者。一些出版物上甚至出现了“西伯威的罪行”(جناية سيبويه)和“打倒西伯威”(يسقط سيبويه)之类的标题,以衬托改革的决心。¹有意思的是,另一些学者则对西伯威极力维护,反驳那些消极对待西伯威的人,撰文呼吁“西伯威长存”(يعيش سيبويه)。²事

1 相关的出版物参见, زكريا أوزون, جناية سيبويه: الرفض التام لما في النحو من أوهام. بيروت: رياض الريس للكتب والنشر, 2002; شريف الشوياشي, لتحيا اللغة العربية: يسقط سيبويه. الهيئة المصرية العامة للكتاب, 2004.

2 إبراهيم عوض, لتحيا اللغة العربية: يعيش سيبويه. جريدة الشعب (يصدرها حزب العمل), 12 من سبتمبر 2004م.

实上,无论态度积极或消极,这些阿拉伯学者口中的“西伯威”已然成为了一种文化符号,标志着传统阿拉伯语语法在现代学科中的定位。现代阿拉伯学者借“西伯威”之名探讨传统语法的去留,其实是在思考传统阿拉伯语寓于现代阿拉伯民族的意义。这种探讨一方面反映了西伯威在传统语法学中的权威地位和深远影响;另一方面则表明,对《书》及西伯威语法思想的研究关乎传统阿拉伯语的现代定位和阿拉伯民族的延续性等问题。

自19世纪末《书》及相关译文在西方世界相继问世以来,西方学者对以《书》为代表的传统阿拉伯语语法学一直抱有兴趣,发展至今已具备相当的研究基础。在这一研究领域,诸如希腊哲学和逻辑学对阿拉伯语语法学的影响之类的典型话题常常先由西方学者提出和讨论,继而引发阿拉伯学者的回应。与《书》相关的话题更是成为近几年学术讨论的热点。以剑桥大学组织的“阿拉伯语语言学基础研讨会”(Foundations of Arabic Linguistics Conferences)为例,该研讨会自2010年开始已经举办四届会议,受到西方和阿拉伯学术界的广泛关注,西伯威及其《书》随之成为各方学者热议的主要对象。历届会议上参与研讨的论文都被收录《阿拉伯语语言学基础》(*The Foundations of Arabic Linguistics*)系列集刊中。这些文章从各个视角对传统阿拉伯语语法学的相关概念进行阐述,尝试运用现代理论和方法在这些传统概念和西方语言学的观点之间建立某种关联。尽管两种具有不同根基的学术传统能否殊途同归仍是一个有待验证的问题,但是西方和阿拉伯学术界在《书》和西伯威研究上的高涨热情表明,如何理解和发展《书》的思想已经成为当今阿拉伯语语言学的重要课题和意义所在。

نظرية العامل (变因理论) 是西伯威在《书》中进行语法分析时体现的重要思想之一。所谓 عامل (变因), 就是能够导致名词和动词的格发生变化的因素。عامل 具备的这种变格能力被称为 عمل (变格作用)。受到变格作用影响的名词和动词统称为 معمول (被作用词)。对这一作用的描述最终成为阿拉伯语语法研究的主要形式, 即 إعراب (语法分析)。《书》中出现的 عامل 一词既存在一般意义, 又具有专门含义。西伯威之后的学者继续运用 عامل (变因) 分析语法问题, 撰写语法专著讨论这一重要的概念, 并且创造了新的术语。他们在围绕 عامل (变因) 和 معمول (被作用词) 的讨论中逐渐发展出一套完善的理论, 即 نظرية العامل (变因理论)。因此, 这一理论在传统阿拉伯语语法学中根基深厚、源远流长, 《书》中有关 عامل (变因) 的思想更是具有独特的学术价值。现代西方学者在关注阿拉伯语语言学的同时, 自然不会忽视作为传统语法学核心概念之一的 عامل (变因)。他们不仅根据古代阿拉伯语语法著作总结相关的原则, 还将 عامل (变因) 与西方语言学的相似理论进行比较, 揭示这一古老语法概念所蕴含的深刻语言学意义。

相比之下, 我国在阿拉伯语语言学的研究方面积淀尚浅。与传统阿拉伯语语法学相关的论文散见于一些学术期刊, 不过从整体上缺乏对具体语法概念和分析手段的详细阐释。现已出版的阿拉伯语语言学中文书籍大多涉及传统语法学的探讨, 但主要是介绍古代阿拉伯语语法研究的概况, 尚未出现以古代语法典籍为研究对象的专著。所以, 对于我国的阿拉伯语研究者来说, 引入像《书》这样的经典著作并深入探究其中的重要思想十分必要, 更是当务之急。据此, 本书以《书》中的 عامل (变因) 思想作为切入点, 从根源上还原 نظرية العامل (变因理论) 在古代语法研究中的形成过程。通过对这一典型阿拉伯语语法概念的全面考察, 一

方面可以反映西伯威的思想对后来阿拉伯语语言学和语法研究的影响；另一方面也为当前中国的阿拉伯语学界提供语法经典研究的素材和思路。

二、国内外研究现状

鉴于我国的阿拉伯语语言学研究起步较晚，目前国内暂时缺乏研究单部古代阿拉伯语语法典籍或نظرية العامل（变因理论）的中文专著。尽管如此，本研究仍然离不开对现有成果的参考。比如，刘麟瑞的《阿拉伯语语法的产生和语法学派的出现》、陈中耀的《阿拉伯语两大语法学派争论问题选》和《阿拉伯语第一部词典〈埃因书〉评介》等期刊文章可以为本文提供研究背景方面的支持；再如，刘开古编著的《阿拉伯语发展史》、周烈编著的《阿拉伯语语言学》和国少华编著的《阿拉伯—伊斯兰文化研究》等书籍也不乏对《书》和传统语法学的关注。值得一提的是，台湾学者郑慧慈撰写的《阿拉伯语言学发展史》以“八十多部阿拉伯原典著作”为主要参考对“阿拉伯语言学各层面的发展”进行了古今比较。

¹该书关于传统阿拉伯语语法学的探讨和书后百余页的术语索引实为对内地相关研究的有力补充。

荷兰学者威斯蒂曾对《书》做出高度的评价，“不夸张地说，整个阿拉伯语言研究的传统正是对《西伯威书》的一个庞大评述。”²从这个意义上说，如果要对研究《书》的阿拉伯文文献进行综述，则不得不将西伯威之后所有的阿拉伯语语法专著细数一遍。因本书篇幅有限，故在此

1 郑慧慈：《阿拉伯语言学发展史》，神州图书出版有限公司，2002，第2—3页。“阿拉伯语言学”是如今国内对以阿拉伯语为讨论对象的研究方向的普遍称法，在一些文献中被称为“阿拉伯语言学”，以突显该学科的地域性和文化特性。本书除引用内容外，统一使用“阿拉伯语语言学”的称法，并使用“阿拉伯语语法学”指称以阿拉伯语语法为对象的研究及相关学术发展。

2 Kees Versteegh, *Landmarks in Linguistic Thought Volume III: The Arabic Linguistic Tradition* (Routledge, 1997), p. 39.

仅对与研究主题——العامل（变因）思想密切相关的阿拉伯文著述进行梳理。

《书》在撰写完成之初并没有受到足够的重视，其主要传承者之一穆巴拉德（المبرّد، 898 年/伊历 285 年卒）¹算是最早确立《书》在阿拉伯语语法研究中权威地位的学者。他赞誉《书》为“语法中的《古兰经》”（قرآن النحو），并撰写了《摘要》（المقتضب）一书，将《书》的主要语法思想浓缩其中。自穆巴拉德之后，伴随大量逻辑学和哲学概念被引入伊斯兰学科，学者们开始界定语法概念，以期建立一个全面的语法体系。正是在这样的背景下，越来越多的学者开始关注和论述《书》的内容，《书》的价值逐渐显现。

西拉菲（السيرافي، 979 年/伊历 368 年卒）²是《书》的一位重要解读者。他所著《西伯威书解》（شرح كتاب سيبويه）（以下简称《书解》（شرح الكتاب））受到阿拉伯语语法学界的普遍认可，成为后来学者不断校注和研究的对象。该著作始终被认为是对《书》最好、最全面的解释，是有关《书》的研究中必不可少的参考文献。同时期的另一位学者——鲁马尼（الرماني، 994 年/伊历 384 年卒）³与之形成鲜明的对比。他在对《书》进行的注解中融入了逻辑学的知识，内容晦涩难懂。

关于العامل（变因）思想的探讨，10 世纪以后有两位不可忽视的重要学者，分别是《特征》（الخصائص）的作者伊本·金尼（ابن جنّي، 1002

1 穆巴拉德（المبرّد），一说 899 年（伊历 286 年）卒，原名 العباس محمد بن يزيد بن عبد الأكبر، 语法学家和修辞学家，被认为是巴士拉学派最后一位代表人物，著有《语法大全》（الكامل）和《摘要》（المقتضب）等。其名号又译“穆巴里德”，两种称法在阿拉伯和西方学术界均有采用。

2 西拉菲（السيرافي），全名 أبو سعيد الحسن بن عبد الله المرزبان السيرافي，语法学家，著有《西伯威书解》，埃及布拉格印刷局版《西伯威书》的页边和雅恩所编德文版《西伯威书》中均引入了西拉菲的注解。

3 鲁马尼（الرماني），全名 علي بن عيسى الرماني، 语法学家伊本·萨拉只（ابن السراج، 929 年/伊历 316 年卒）的学生，其所著《西伯威书解》的内容很难被理解。